

Ланберг Елена Сергеевна

### **ВОЙНА ЯЗЫКОВ ИЛИ КУЛЬТУРНАЯ ОППОЗИЦИЯ**

В статье рассматривается такое понятие как "культурная оппозиция", рассматривается, каким образом она проявляется в языке и что является причиной ее проявления; обсуждается, за счет чего лексические единицы приобретают дополнительное значение, антонимическое их основному лексическому значению; даны примеры антонимической омонимии на внутриязыковом уровне (на примере английского языка – Black English и "стандартный" английский язык); приводятся примеры того, как язык, являясь одним из главных элементов формирования негативной психологической установки, служит формированию негативных национальных и этнических стереотипов.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2013/11-1/29.html](http://www.gramota.net/materials/2/2013/11-1/29.html)

Источник

### **Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2013. № 11 (29): в 2-х ч. Ч. I. С. 104-106. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2013/11-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2013/11-1/)

### **© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [voprosy\\_phil@gramota.net](mailto:voprosy_phil@gramota.net)

УДК 8:81-2

**Филологические науки**

*В статье рассматривается такое понятие как «культурная оппозиция», рассматривается, каким образом она проявляется в языке и что является причиной ее проявления; обсуждается, за счет чего лексические единицы приобретают дополнительное значение, антонимическое их основному лексическому значению; даны примеры антонимической омонимии на внутриязыковом уровне (на примере английского языка – *Black English* и «стандартный» английский язык); приводятся примеры того, как язык, являясь одним из главных элементов формирования негативной психологической установки, служит формированию негативных национальных и этнических стереотипов.*

*Ключевые слова и фразы:* культурная оппозиция; омонимы; межъязыковая антонимия; этносоциальный диалект; психологическая установка; негативные стереотипы.

**Ланберг Елена Сергеевна**

*Национальный исследовательский Томский политехнический университет  
esku@tpu.ru*

**ВОЙНА ЯЗЫКОВ ИЛИ КУЛЬТУРНАЯ ОППОЗИЦИЯ<sup>©</sup>**

Если бы было возможно побывать в каждом штате США, то можно было бы заметить все вариации английского языка. Лексическое разнообразие и характерное произношение жителей Нью-Джерси и Лонг-Айленда отличаются от лексики и произношения жителей Алабамы и Джорджии. Все эти вариации, или различия, являются диалектами. Каждый из этих диалектов является полноценным, имеет лингвистическую целостность и так же функционален, как и «стандартный» английский язык. Диалект является больше чем просто социальным элементом общения в рамках определенной группы или этнической общности; в нем заключены история и культура данной группы / этнической общности.

*Black English* – афро-американский вариант английского языка, обладающий своими собственными морфологией, фонологической и синтаксической системами, а также словарным запасом. Существует несколько теорий происхождения *Black English* (креольская, диалектологическая, социолингвистическая). Социологи, лингвисты, а также психологи полагают, что появление *Black English* является результатом самоутверждения, которое помогает создать индивидуальность, единство и национальную гордость группы.

Приведенные ниже примеры иллюстрируют частичную межъязыковую антонимию как результат лексико-семантического варьирования или семантического сдвига на межъязыковом уровне. В социолингвистическом, так же, как и в культурологическом планах, это явление можно назвать «культурной оппозицией». Интересным лингвистическим феноменом является антонимическая омонимия на внутриязыковом уровне. На экстралингвистическом, психологическом, культурологическом уровнях она ведет к антагонистическому противопоставлению одной этнической группы («этническая культурная оппозиция»), региональной группы («региональная культурная оппозиция») или социальной группы населения («социальная культурная оппозиция») к другой.

В контексте данной проблемы рассмотрим лингвистическое явление, которому ряд лингвистов и писателей США дали название «*bad is good*» («плохое – есть хорошее»). Это явление присуще этническому диалекту темнокожих американцев США, *Black English* [9, p. 132]. Согласно данным ряда социолингвистов [5], на нем говорит до 80% темнокожих американцев. Хотя некоторые лингвисты классифицируют *Black English* как этносоциальный диалект, мотивируя это тем, что есть диалект низших слоев темнокожего населения [11, p. 397], мы будем пользоваться понятием «этнический диалект», поскольку большинство «звезд» американского спорта (баскетбол, бокс, бейсбол и т.д.), шоу-бизнеса и Голливуда, имеющих афро-американское происхождение, – Шакил О'Нил, Вуппи Голдберг, Мухамед Али и т.д. – используют различные грамматические, лексические и фонетические особенности *Black English*, несмотря на свой высокий социально-экономический статус. Рассматривая лингвистическое явление «*bad is good*», исследователь-филолог Билл Роджерс приводит ряд прилагательных и существительных, которые в речи белых американцев имеют негативную эмоционально-оценочную коннотацию:

*apocalyptic* – ужасный, апокалиптический;  
*bad* – плохой;  
*crazy* – сумасшедший;  
*deadly* – смертельный, беспощадный;  
*dirty* – грязный;  
*fat* – толстый;  
*fierce* – свирепый, неистовый;  
*filthy* – непристойный, грязный;  
*foolish* – безрассудный;  
*furious* – разъяренный, взбешенный;  
*ill* – больной;

*killer* – убийца;  
*nasty* – гадкий, своенравный;  
*rude* – грубый;  
*stupid* – глупый;  
*vicious* – злобный, ожесточенный;  
*wicked* – безнравственный, порочный [10, p. 15].

В речи темнокожих американцев все вышеперечисленные прилагательные и существительные имеют положительную коннотацию, они означают «отличный, превосходный, энергичный» и т.д.; налицо феномен «войны языков» на уровне одного языка. В результате лексико-семантического варьирования данные лексические единицы приобретают дополнительное значение, полностью антонимическое их основному лексическому значению. Ввиду полной антонимии значений («черный» вариант и «белый» вариант), данные лексические единицы превращаются в омонимы – слова, различные по значению, но одинаковые по фонетической и морфологической формам. Назовем их «этническими антонимическими омонимами», соответственно в социологическом и культурологическом планах это явление можно назвать «этнической культурной оппозицией».

Билл Роджерс считает, что этимологически лингвистическое явление под названием «bad is good» восходит к XVII столетию, когда темнокожие рабы, осмеливающиеся насмеяться над указаниями и правилами, установленными их белыми хозяевами, слышали в свой адрес от своих товарищей фразу ободрения: «That nigga is bad» [Ibidem] («Этот нигер – плох» – на языке белых американцев и соответственно «Этот нигер – хорош» – на языке темнокожих рабов).

В современной Америке лексические единицы *black* (черный) и *white* (белый) также можно классифицировать как этнические, частично антонимические омонимы, поскольку прилагательное *white* в большинстве случаев у темнокожих американцев имеет негативную коннотацию, например:

*whitey* – презрительная кличка белого [7];  
*white devil* – белый человек;  
*white knuckle* – нервный, трусливый человек;  
*white lightning* – низкогокачественный алкогольный напиток;  
*white bread* – скучный [2, с. 451].

В то же самое время слово «*black*» имеет в большинстве случаев положительную коннотацию, например: *black gungeon* – конопля высшего класса; *black coffee* – хороший черный кофе без молока [Там же, с. 44-45]; два последних примера сопровождаются синонимами *African*.

Что касается идиомы «to be in the black» – преуспевать, быть богатым [4], – то она используется в основном темнокожими американцами. У белых американцев отношение к цветам обратное. Психолингвистические тесты профессора Антони Гринвальда из Вашингтонского университета и профессора Махзарин Валаджи из Йельского университета, проведенные в 1989 году при участии 1300 белых студентов, показали, что в 90-95% слово «white» вызывает положительные эмоции (good), а вот слово «black» вызывает отрицательные эмоции (bad) [6]. Американский лингвист Орнальдо Л. Тейлор, который издал ряд работ по кросс-культурной коммуникации, дает следующий совет учителям средних школ США: «Осознавайте возможные негативные подтексты цветного символизма... который может оскорбить людей и усилить предубежденность» [8, p. 12]. С его точки зрения, такие идиомы, как «black magic» (черная магия) и «black market» (черный рынок), могут быть оскорбительными.

В зарубежной психологии 80-х годов довольно часто описывался эксперимент, который проводился факультетом психологии одного из университетов США. Представителям различных возрастных групп показывали картинку, на которой изображены два человека (темнокожий и белый), разговаривающих в вагоне нью-йоркского метро (причем в руках у белого находится бритва с открытым лезвием). Затем картинку убрали, и предлагалось пересказать содержание картинки другим участникам эксперимента, которые ее не видели. Обнаружилась неожиданная закономерность: в ходе пересказов 5-6 человек бритва оказалась в руках темнокожего, который угрожал ею белому. Это искажение постоянно повторялось в группах белых американцев старше 15-ти лет и отсутствовало в группах детей до 10-ти лет. Таким образом, психологи пришли к мнению, что в отношении к темнокожей этнической общности вмешивается действие негативной психологической установки [1].

Одним из главных элементов формирования негативной психологической установки является язык. Именно язык, согласно гипотезе лингвистической относительности Сепира-Уорфа, которую частично доказали психолингвистические эксперименты ряда лингвистов, формирует ментальную деятельность человека. Бенжамин Л. Уорф в 1940 году писал: «...лингвистическая система (другими словами, грамматика) каждого языка – не просто репродуктивный инструмент для высказывания идей, но скорее сама является формировщиком идей, программой и проводником ментальной деятельности индивида, его анализа впечатлений, синтеза ментального инвентаря профессии» [12, p. 95]. Следовательно, антонимическая омонимия на внутриязыковом уровне, представленная этническими антонимическими омонимами в речи темнокожих американцев, как лингвистическое явление присуще американскому английскому языку, является одним из элементов формирования негативной психологической установки по отношению к белым, или, говоря языком этнопсихологов, – «негативного этнического стереотипа, под которым понимают чувственно окрашенные социальные образы, которые объединяют в себе социальный и психологический опыт общения и взаимоотношения людей... В основе... этнического стереотипа обычно лежит какая-нибудь заметная черта внешности... и какая-нибудь типичная черта в характере и поведении» [1, с. 87].

Таким образом, видно, что приведенные в статье примеры иллюстрируют наличие антонимических омонимов на внутриязыковом уровне, а также межъязыковой антонимии, и что это лингвистическое явление на социолингвистическом и культурологическом уровнях можно классифицировать как межнациональную культурную оппозицию, социальную культурную оппозицию и этническую культурную оппозицию, которые служат формированию негативных национальных, этнических стереотипов, а также негативных стереотипов к определенным социальным группам.

*Список литературы*

1. Баронин А. С. Этнопсихология. Киев: МАУП, 2000. 116 с.
2. Тузовский Е. И. Англо-русский словарь американского сленга. М.: Книжный сад, 1993. 544 с.
3. Baugh J. Beyond Ebonics: Linguistic Pride and Racial Prejudice. Oxford: Oxford University Press, 2000. 176 p.
4. Dictionary.com [Электронный ресурс]: Online Dictionary. URL: <http://dictionary.reference.com/browse/black> (дата обращения: 14.09.2013).
5. Dillard J. L. Black English. N. Y.: Random House, 1972. 360 p.
6. Greenwald A. G., Banaji M. R. Implicit Social Cognition: Attitudes, Self-Esteem, and Stereotypes // Psychological Review. 1995. 102 (1). P. 4-27.
7. Longman Dictionary of Contemporary English [Электронный ресурс]: Online Dictionary. URL: <http://www.ldoceonline.com/dictionary/whitey> (дата обращения: 14.09.2013).
8. Mascull B. Key Words in the Media. Birmingham: Harper Collins Publishers, 1997. 256 p.
9. McArthur T. The Oxford Companion to the English Language. Oxford: Oxford University Press, 1992. 1216 p.
10. Rogers B. How to Talk American. Washington: Penguin, 1999. 228 p.
11. Steiner J. V. Sociocultural Approaches to Language and Literacy. An Interactionist Perspective. Cambridge: Cambridge University Press, 1994. 416 p.
12. Whorf B. L. Language, Thought and Reality; Selected Writings of Benjamin Lee Whorf. N. Y., 1966. 283 p.

## WAR OF LANGUAGES OR CULTURAL OPPOSITION

**Lanberg Elena Sergeevna**

*National Research Tomsk Polytechnic University  
esku@tpu.ru*

The article considers the notion of “cultural opposition”, discusses how it is manifested in the language, and what the reason of its manifestation is; and shows how lexical units acquire additional meaning, which is antonymic to their main lexical meaning. The examples of antonymic homonymy on intralanguage level (by the example of the English language – the Black English and the “standard” English) are given, as well as the examples of how language, as one of the main elements of negative psychological attitude formation, serves for the formation of negative national and ethnic stereotypes.

*Key words and phrases:* cultural opposition; homonyms; cross-language antonymy; ethno-social dialect; psychological attitude; negative stereotypes.

УДК 81

### Филологические науки

*В статье рассматриваются виды деловой опосредованной коммуникации, которые осуществляются с помощью виртуальных технических каналов: СМИ, Интернет. На примере англоязычного делового интернет-дискурса авторы анализируют основные признаки данного вида коммуникации. Особое внимание уделяется понятию гипертекстуальности как определенному способу размещения, запроса и получения информации.*

*Ключевые слова и фразы:* деловая коммуникация; каналы коммуникации; нормы общения; гипертекст; глобальность общения.

**Литвинов Александр Викторович**, к. пед. н.

**Матюшенко Виктория Владиславовна**, к. пед. н.

*Российский университет дружбы народов, г. Москва  
alisa101@yandex.ru; vita7.68@list.ru*

## ПЕРИФЕРИЙНЫЕ ЗОНЫ ДЕЛОВОЙ КОММУНИКАЦИИ<sup>©</sup>

Деловая коммуникация чрезвычайно активна и структурирована по своей природе. Об этом свидетельствует ее высокая ритуальность и технологичность. Интенциональный характер данного типа коммуникации давно и плодотворно изучается в рамках самых разных исследовательских парадигм. В исследованиях коммуникация является неотъемлемым признаком социума, который может быть представлен как мир